



Postępowanie numer WF-37-104/10

Warszawa 10 marca 2011 r.

Zamawiający:
Wydział Fizyki
Uniwersytetu Warszawskiego
ul. Hoża 69
00-681 Warszawa
tel./fax (0 22) 55 32 213
REGON 000001258

INFORMACJA O ZMIANIE SIWZ

Dotyczy: Przetargu nieograniczonego na „Dostawę układu mini EPR wraz z wyposażeniem”.

Numer postępowania: WF- 37-104/10

W dniu 10.03.2011 r.. do Zamawiającego wpłynęło zapytanie następującej treści:

„Szanowni Państwo,

Nasza firma jest zainteresowana uczestnictwem w przetargu nieograniczonym o numerze WF-37-104/10 na dostawę układu mini EPR wraz z wyposażeniem. Chcielibyśmy złożyć część dokumentacji, wymaganej przez Zamawiającego, w języku niemieckim. W nawiązaniu do powyższego, uprzejmie prosimy o wyrażenie zgody, na składanie dokumentacji przetargowej w języku niemieckim.”

Zamawiający udziela następującej odpowiedzi:

W nawiązaniu do prośby Wykonawcy Zamawiający wyraża zgodę na składanie dokumentów w języku niemieckim.

W nawiązaniu do powyższego Zamawiający zmienia treść SIWZ:

I. Art. 4 §7 ust. 3. zyskuje brzmienie: „Wszystkie dokumenty sporządzone w języku innym niż polski, angielski i niemiecki są składane wraz z tłumaczeniem na język polski lub angielski lub niemiecki.”

II. Art. 5 §1 ust. 3. zyskuje brzmienie: „Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone będzie w języku polskim. Zamawiający wyraża zgodę aby Wykonawcy składali oferty oraz inne dokumenty w języku angielskim lub w języku niemieckim.”

III. Art. 9 §1 ust. 1. zyskuje brzmienie: „Oferta (Formularz oferty), wraz z załączonymi dokumentami, oświadczeniami itd. musi być sporządzona z zachowaniem formy pisemnej, czytelnie, w języku polskim lub angielskim lub niemieckim, na maszynie, komputerze lub nieścieralnym atramentem, oraz podpisana przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.”



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO





Postępowanie numer WF-37-104/10

IV. We wzorze umowy, § 6 ust. 3 zyskuje brzmienie: „Faktura winna być wystawiona w języku polskim lub angielskim **lub w niemieckim**, i w „PLN” lub „EURO” lub „USD”.

INFORMACJA O ZMIANIE TERMINU SKŁADANIA OFERT

W nawiązaniu do zmian treści SIWZ, na podstawie art. 12 a ustawy - Prawo zamówień publicznych z dn. 29 stycznia 2004 r., zwaną dalej „Ustawą”, opublikowaną w Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, wraz z aktami wykonawczymi do tej Ustawy, Zamawiający przedłuża termin składania ofert o 22 dni. Termin składania ofert upływa w dniu 05.04.2011 o godzinie 16:00.

Z poważaniem,

PEŁNOMOCNIK REKTORA
ds. projektu CEZAMAT

Prof. dr hab. Andrzej Twardowski



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO





Postępowanie numer WF-37-104/10

Warsaw 10th March 2011

The Awarding Entity:
Wydział Fizyki
Uniwersytetu Warszawskiego
ul. Hoża 69
00-681 Warszawa
tel./fax (0 22) 55 32 213
REGON 000001258

MODIFICATION OF THE SETC

Regarding: Open tendering procedure for the delivery of mini EPR system with additional equipment.

Number of the procedure: WF- 37-104/10

On 10 March 2011 the Awarding Entity received the following request:

„Dear Sirs,

Our company is interested in participation in the open tendering procedure No W-37-104/10 for the delivery of a mini EPR system with additional equipment. We would like to submit a part of the documents, required by the Awarding Entity, in German language. Therefore we shall be grateful if you could give us your consent to submitting the tendering documentation in German.”

The Awarding Entity gives the following answer:

In accordance to the Contractor's request the Awarding Entity agrees that the Contractors submit the tendering documentation in German language.

Taking the above into consideration the Awarding Entity modifies the contents of the SETC:

I. Art. 4 §7 par. 3. reads as follows: „All documents prepared in language other than Polish or English **or German**, shall be submitted with Polish or English **or German translation**.”

II. Art. 5 §1 par. 3. reads as follows: „This contract award procedure will be conducted in Polish. The Awarding Entity allows tenders and other documents to be submitted in English **or German language**”.

III. Art. 9 §1 par. 1. reads as follows: „A tender (tender form), together with the appendices - documents, declarations, etc., must be prepared in writing, legibly, in Polish or English **or German language**, using a type-writer, computer or indelible ink and signed by the person/persons authorized to represent the Contractor.”





Postępowanie numer WF-37-104/10

IV. The Awarding Entity modifies § 6 par. 3 of the Contract template: „Invoice shall be prepared in Polish or English **or German language**, in one of the following currencies: „PLN” or “EURO” or “USD. ”

INFORMATION ON A NEW TIME LIMIT FOR SUBMISSION OF TENDERS

In accordance with the modifications of the SETC's contents, pursuant to the art. 12a of the act – Polish Procurement Law of January 29th, 2004, hereinafter referred to as “the Act”, published in Journal of Laws of 2010 No. 113, item 759, along with the (secondary) regulations to the Act, the Awarding Entity prolongs the time limit for submission of tenders by 22 days. The new time limit for submission of tenders closes on 05.April.2011 at 16:00.

Yours sincerely,

PEŁNOMOCNIK REKTORA
ds. projektu CEZAMAT

Prof. dr hab. Andrzej Twardowski



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO

